

作者簡介

釋慧如，自小常陪著母親到寺院去拜佛，常聽師父們講佛教的故事、漫畫。常日一久，有一些甜美的印象，為進一步瞭解佛教的意義，開始人生的規劃，高一那年發心出家，於1987那年得父母親許可，就在越南胡志明市寶雲寺剃度。

新的人生開始，隨著師父學習，除日常作息之外，必學習佛經，多般的經書是中文書。自幼故鄉經年戰爭後，百廢待舉；仰慕中國文學與佛教思想之浩瀚，若欲深入自當由中文始習之，才能探究佛法，翻譯經典。因此，決定來台留學。

台灣是一個民主、自由的國家，在學術方面不會受到政治的影響，漢學、佛學的專家相當有其水準。於是，1999年來台灣在淡江大學，華語中心學習兩年中文。2001年進入台灣大學歷史系，對歷史作一奠基了解。接而，於2007年華梵大學東方人文思想研究所碩士班佛學組就讀，學習重點在佛學經典語言上。

回憶，多年在台留學，遇到不少艱難，但為了理想而繼續努力堅持下去。進而，續於2010年在原校所博士班佛學組就讀，學習重點在中越佛教交流史的歷史研究上。此次能將就學論文予以出版，感謝指導教授前所長黃俊威博士的鼓勵，與花木蘭文化出版社的支持，這也是鼓勵我繼續努力深造的動機。待學習返鄉，將貢獻在翻譯寫作與推廣教育上。

提 要

本文所探討的論題，是從「南傳《法句經》到漢譯《四十二章經》關係與影響之研究」；其實，在研究的問題意識上，是從《四十二章經》對越南佛教的意義與影響，延展開來的。上溯《四十二章經》源流的主要來處，佛教東來與佛典經譯；下推從《法句經》到《四十二章經》的思想義理，對中越佛教發展之意義。

就本文的鋪陳上，在上溯《四十二章經》源流的主要來處時，並探討《法句經》與該經的前後關係。從中，論及到的南傳《法句經》版本及其源流與要義及其語體；同時，對漢譯《四十二章經》真偽爭論的釐清上，盼有稍些的助益。其間，在探討到南傳《法句經》的源流與發展中，就印度佛教阿育王時期，在對外傳教的過程情形，與當時中國秦漢時期的國情等，亦有密切的關聯性。並對阿育王派遣第八、九組的弘揚路線及其擴散過程中，所引發佛教東來路線的爭議，本文試著予以探討論述。藉此，由《法句經》出處的源流及其要義，亦對佛陀最早傳法時，與後來所使用語體與影響，並對《四十二章經》版本比較及其要義、真偽分析、與經譯模式的建立與設立，略為敘述一二。如此，使本文從論題的整體意涵，在向上溯源上方面，有一連貫性的探討與論述。

對研究問題意識的下推部份，除在《法句經》到《四十二章經》的思想義理上，作一闡述外，一則對中國佛教發展之意義，再則就《四十二章經》對越南佛教發展之重要與影響，試著論述在印度佛教東來的南北兩傳，因越南在地理位置與漢文化的薰陶背景下，使越南佛教發展出小乘與大乘兼備，與帶著有入世的現象，略述一二。在越南佛教發展經過的情形，其所具有的若干重大意義對中印佛教的發展史上，扮演著相關微妙的關係與角色。

在研究架構的呈現上，第一章則是緒論，第二章則說明秦漢時期與南越國之南傳佛教情形；第三章則是《法句經》之版本及源流與要義與特色，與《法句經》對《四十二章經》之關係；第四章則是《四十二章經》版本及比較與爭議，《四十二章經》傳譯後看漢譯經典之發展；第五章則是從《法句經》到《四十二章經》的思想對佛教發展之論述，從《法句經》到《四十二章經》之思想觀點、對越南佛教之影響、對中國佛教之影響。第六章則是結論。最後，本文謹列幾個可待研究的議題，值得進一步作其學術性的探討與研究，並作為本文的結語。



目

次

第一章 緒論	1
第一節 研究動機與目的	1
第二節 文獻資料說明	3
第三節 研究方法與進路	9
第四節 論文架構	10
第二章 秦漢時期與南越國之南傳佛教情形	13
第一節 印度孔雀王朝阿育王時期佛教之概況	13
一、阿育王 (Aśoka) 對佛教支持與發展	14
二、阿育王時期佛教東傳南越國	17
第二節 秦漢朝時期南越國的南傳佛教	21
一、南傳佛教傳入南越國之路徑	22
二、漢末交州學術之概況	25
三、漢末越南對海外交往之情形	26
第三節 南越國滅後漢代佛教的發展情形	29
一、羸樓佛教中心	32
二、彭城佛教中心	36
三、洛陽佛教中心	37
第四節 本章小結	38
第三章 《法句經》之版本及源流與語體	43
第一節 《法句經》之版本與源流	43
一、《法句經》之概述	43
二、《法句經》版本之概況	45
三、《法句經》之源流發展	47
第二節 《法句經》之要義與特色	50
一、《法句經》之要義	51
二、《法句經》之特色	53
第三節 《法句經》語體之概述及其影響	54
一、《法句經》語體之概述	54
二、《法句經》語體之影響	54
第四節 本章小節	55
第四章 《四十二章經》版本比較與特色真偽	59
第一節 漢譯《四十二章經》版本與內容	59
一、《四十二章經》版本比較	59
二、《四十二章經》內容分析	72
第二節 《四十二章經》著錄今釋與真偽分析	76

一、《四十二章經》著錄今釋概述	76
二、《四十二章經》真偽分析	79
第三節 《四十二章經》傳譯後看漢譯經典之發展	80
一、從《四十二章經》看經譯模式雛型的建立	80
二、從經譯模式雛型的建立看漢譯經典之發展	81
第四節 本章小節	82
第五章 從《法句經》到《四十二章經》的思想及其影響	83
第一節 《法句經》與《四十二章經》之思想觀點	83
第二節 從《法句經》到《四十二章經》對越南佛教之影響	84
第三節 從《法句經》到《四十二章經》對中國佛教之影響	86
第四節 本章小結	87
第六章 結 論	89
第一節 研究成果	89
第二節 尚待研究之議題	90
第三節 本文總結	91
參考書目	93
表目錄	
表一 阿育王派遣九組傳教使團進展表	18
表二 《法句經》各版本對照表	46
表三 《法句經》漢譯本之語系、譯者、特點列表	49
表四 《法句經》流傳及演變之情形表	50
表五 《四十二章經》對照表	60
表六 《四十二章經》分析表	70
表七 《四十二章經》文中各章內容大略表	72
圖目錄	
圖一 越南仔莊省武景村出土一世紀印度梵文石碑	40
圖二 阿育王派遣九組傳教使團進展示意圖	41
圖三 北傳佛教東來陸路路線示意圖	41
圖四 南傳佛教東來海陸路線示意圖	42
圖五 《法經句》寫在貝葉上圖	56